

## Porównanie tłumaczeń Objawienie 15:4

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                                                                                                                                   |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Kto nie — bałby się, Panie , i [nie] uwielbił — imienia Twego? Bo jedynie [Tyś] święty, bo wszystkie — narody przybędą i będą oddawali cześć przed Tobą, bo — sprawiedliwe wyroki Twoje zostały ujawnione.                              |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | Kto nie bałby się Ciebie Panie i wsławiłby imię Twoje gdyż jedyny świętobliwy gdyż wszystkie narody przyjdą i będą oddawały cześć przed Tobą gdyż sprawiedliwe czyny Twoje zostały ujawnione                                            |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | któż nie bałby się Ciebie, Panie,* i nie oddał chwały Twojemu imieniu? Gdyż Ty jedynie jesteś Święty,** tak że wszystkie narody przyjdą i pokłonią Ci się,*** ponieważ uwidoczniły się Twoje sprawiedliwe (dzieła).**** *****1)2)3)4)5) |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | Kto nie bać się będzie, Panie, i wysławi imię twe? Bo jedyny świątobliwy, bo wszystkie narody przyjdą i pokłonią się przed tobą, bo sprawiedliwe czyny twe ujawnione zostały.                                                           |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | Kto nie bałby się Ciebie Panie i wsławiłby imię Twoje gdyż jedyny świętobliwy gdyż wszystkie narody przyjdą i będą oddawały cześć przed Tobą gdyż sprawiedliwe czyny Twoje zostały ujawnione                                            |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | Któż by się Ciebie nie bał, Panie? Kto nie oddałby chwały Twojemu imieniu? Gdyż jedynie Ty jesteś Święty. Dlatego wszystkie narody przyjdą i złożą Ci pokłon. Objawiły się bowiem Twe sprawiedliwe dzieła.                              |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | Któż by się nie bał ciebie, Panie, i nie uwielbił twego imienia? Bo ty jedynie jesteś święty, bo wszystkie narody przyjdą i oddadzą tobie pokłon, bo objawiły się twoje wyroki.                                                         |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | Któż by się ciebie nie bał, Panie! i nie wielbił imienia twego? gdyżes sam święty, gdyż wszystkie narody przyjdą i kłaniać się będą przed obliczem twojem, że się okazały sprawiedliwe sądy twoje.                                      |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | Któż się ciebie bać nie będzie, Panie, a nie uwielbi imienia twego? Gdyżes sam dobry jest, gdyż wszystkie narody przyjdą i przed oczyma twymi się kłaniać będą, że się okazały sądy twoje.                                              |
| BT'99    | Przekład               | Biblia Tysiąclecia                                                                          | Któż by się nie bał, o Panie, i nie uczcił Twojego                                                                                                                                                                                      |

<sup>1)</sup> <x>300 10:7</x>; <x>670 2:17</x>; <x>730 14:7</x>

<sup>2)</sup> <x>30 11:44</x>; <x>90 2:2</x>

<sup>3)</sup> <x>460 1:11</x>; <x>230 86:9</x>

<sup>4)</sup> Lub: sprawiedliwe sądy, δικαιώματα : myśl o ich powszechnym uznaniu przewija się przez całą Biblię: <x>230 86:9</x>; <x>290 45:22-23</x>; <x>460 1:11</x>; <x>570 2:9-11</x>.

<sup>5)</sup> <x>730 16:5</x>; <x>730 19:2</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                       |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | literacki           |                                              | imienia? Bo Ty sam jesteś Święty, bo przyjdą wszystkie narody i padną na twarz przed Tobą, bo ujawniły się słuszne Twoje wyroki.                                                                                                      |
| BW      | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Któż by się nie bał ciebie, Panie, i nie uwielbił imienia twego? Bo Ty jedynie jesteś święty, toteż wszystkie narody przyjdą i oddadzą ci pokłon, ponieważ objawiły się sprawiedliwe rządy twoje.                                     |
| EKU'18  | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Któż by się nie bał, Panie, i nie uwielbił Twojego imienia? Bo Ty jeden jesteś święty, bo wszystkie narody przyjdą i oddadzą Tobie pokłon, bo ujawniły się Twoje sprawiedliwe czyny.                                                  |
| PAU     | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Któż się nie złąknie, Panie, i nie będzie chwalił Twojego imienia? Tylko Ty Jeden jesteś święty! Przyjdą wszystkie narody i oddadzą Ci pokłon, ponieważ ujawniły się Twoje wyroki”. Siedem złotych czasz                              |
| PBP     | Przekład literacki  | Nowy Testament Popowskiego                   | Kto mógłby bojaźnią się nie napełnić i nie oddać chwały Twojemu imieniu? Boś sam jeden święty, bo wszystkie narody przybędą i z pokłonem upadną przed Tobą, bo Twoje sprawiedliwe czyny stały się jawne”.                             |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Panie! Któż by się ciebie nie lękał, i któż tobie odmówiłby czci? Tylko ty jesteś święty. Wszystkie narody przyjdą do ciebie i padną przed tobą na kolana, bo w pełni okazała się sprawiedliwość twoich rządów.                       |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Któż by się Ciebie nie bał, o Panie, i nie uczcił Twego imienia? Bo tylko Ty jesteś Święty, albowiem wszystkie narody przyjdą i padną na twarz przed Tobą, bo ujawniły się Twoje sprawiedliwe wyroki’.                                |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хто не боятиметься, Господи, і не прославить імени твого? Бо ти єдиний святий, і всі народи прийдуть та поклоняться перед тобою, бо об'явилися твої суди!                                                                             |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Któż by się nie bał, Panie, oraz nie wyniósł Twojego Imienia? Jako że jesteś Jedyny Święty. Przyjdą i będą się kłaniać przed Tobą wszystkie ludy, ponieważ zostały ukazane Twe wyroki.                                                |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Adonai, któż nie będzie się bał i sławił Twojego imienia? Bo Ty sam jesteś święty. Wszystkie narody przyjdą i oddadzą hołd przed Twoim obliczem, bo Twe sprawiedliwe czyny zostały odsłonięte”.                                       |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Któż by się ciebie rzeczywiście nie bał, Panie, i nie wychwalał twego imienia, skoro ty sam jesteś lojalny? Bo wszystkie narody przyjdą i przed twoim obliczem oddadzą ci cześć, ponieważ zostały ujawnione twe prawe postanowienia”. |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Czy ktoś może nie okazać Ci respektu i nie oddać Ci chwały? Panie, tylko Ty jesteś święty! Wszystkie narody przybędą i oddadzą Ci cześć, bo zobaczą, że jesteś sprawiedliwym Władcą”.                                                 |